



Les eaux du Jourdain.

Le prophète Elisée

La guérison de Naaman

Le second livre des Rois est consacré à la monarchie après le schisme qui suivit la mort de Salomon. L'un des héros de ce livre est Elisée (Elisha), le disciple du prophète Elie qui interviendra pour guérir de la "lèpre" Naaman, chef de l'armée araméenne.

מלכים ב פרק ה

- (א) וַנַּעֲמַן שַׂר צְבָא מֶלֶךְ אַרְם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לְפָנָי אֲדָנָיו וְנִשְׂא פָנָימַי כִּי בּוֹ נָתַן יְקֹוֹק תְּשׁוּעָה לְאַרְם וְהָאִישׁ הַזֶּה גְבוּר חֵיל מְצָרַע:
- (ב) וְאַרְם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיֵּשְׁבוּ מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קַטְנָה וַתְּהִי לְפָנָי אֵשֶׁת נַעֲמָן:
- (ג) וַתֹּאמֶר אֶל גְּבוּרָתָהּ אַחֲלִי אֲדָנִי לְפָנָי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן אִזּוֹ יֹאסֹף אֶתוֹ מְצָרַעְתּוֹ:
- (ד) וַיָּבֵא וַיַּגֵּד לְאֲדָנָיו לֵאמֹר כִּזְזֹאת וְכִזְזֹאת דְּבַרָּהּ הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל:
- (ה) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ אַרְם לֵךְ בָּא וְאַשְׁלַחָה סֹפֵר אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כֶּסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים:
- (ו) וַיָּבֵא הַסֹּפֵר אֶל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וַעֲתָה כְּבוֹא הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלַיךְ הֲנֵה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךְ אֶת נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוֹ מְצָרַעְתּוֹ:
- (ז) וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחֲיוֹת כִּי זֶה שִׁלַּח אֵלַי לְאֹסֹף אִישׁ מְצָרַעְתּוֹ כִּי אֵךְ דָּעוּ נָא וְרָאוּ כִּי מִתְאַנֶּה הוּא לִי:
- (ח) וַיְהִי כִשְׁמַע אֱלִישָׁע אִישׁ הָאֱלֹהִים כִּי קָרַע מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְמָה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֵא נָא אֵלַי וַיֵּדַע כִּי יֵשׁ נְבִיא בְּיִשְׂרָאֵל:
- (ט) וַיָּבֵא נַעֲמָן <בְּסוּסוֹ> בְּסוּסָיו וּבְרֻכָּבוֹ וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַבַּיִת לְאֱלִישָׁע:
- (י) וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מִלֶּאדָּה לֵאמֹר הַלֹּךְ וְרַחֲצֵת שְׁבַע פְּעָמִים בְּיַרְדֵּן וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרְךָ לֶךְ וּטְהַר:
- (יא) וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיִּלְךְ וַיֹּאמֶר הֲנֵה אִמְרָתִי אֵלַי יֵצֵא יֵצֵא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם יְקֹוֹק אֱלֹהֵיו וְהִנִּיף יָדוֹ אֶל הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְצָרַע:
- (יב) הֲלֹא טוֹב <אֲבִנָּה> אֲמָנָה וּפְרָפֵר נְהָרוֹת דְּמָשֶׁק מִכָּל מִיַּמֵּי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא אֶרְחַץ בָּהֶם וּטְהַרְתִּי וַיִּפֹּן וַיִּלְךְ בְּחִמָּה:
- (יג) וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דְבַר גָּדוֹל הַנְּבִיא דְבַר אֵלַיךְ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאָף כִּי אָמַר אֵלַיךְ רַחֵץ וּטְהַר:
- (יד) וַיֵּרֵד וַיִּטְבֹּל בְּיַרְדֵּן שְׁבַע פְּעָמִים כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרוֹ כְּבֶשֶׂר נַעַר קָטָן וּטְהַר:

II Rois chapitre 5

- 1- Naaman, général d'armée du roi de Syrie, était un homme considérable et en grande faveur chez son maître, parce que le Seigneur avait donné par lui la victoire à la Syrie ; mais cet homme, ce vaillant guerrier, était lépreux.
- 2- Or, les Syriens, ayant fait une incursion sur le territoire d'Israël, en ramenèrent captive une jeune fille, qui entra au service de l'épouse de Naaman.
- 3- Elle dit à sa maîtresse : "Ah ! Si mon maître s'adressait au prophète qui est à Samarie, certes il le délivrerait de sa lèpre."
- 4- Naaman vint l'annoncer à son maître, disant : "Voilà ce qu'a dit cette jeune fille, qui est du pays d'Israël."

- 5- Le roi de Syrie répondit : "Va, pars ; je veux envoyer une lettre au roi d'Israël." Et il partit, emportant dix kikar d'argent, six mille pièces d'or et dix habillements de rechange.
- 6- Il remit au roi d'Israël la lettre, ainsi conçue : "Au moment où cette lettre te parviendra, sache que j'ai envoyé vers toi Naaman, mon serviteur, pour que tu le délivres de sa lèpre."
- 7- A la lecture de cette lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements et dit : "Suis-je donc un dieu qui fasse mourir et ressuscite, pour que celui-ci me mande de délivrer quelqu'un de sa lèpre? Mais non, sachez-le bien et prenez-y garde, c'est qu'il me cherche querelle."
- 8- Cependant, Elisée, l'homme de Dieu, ayant appris que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, fit dire au roi : "Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne me trouver, et il saura qu'il est des prophètes en Israël !"
- 9- Naaman vint avec ses chevaux et son char, et s'arrêta à l'entrée de la demeure d'Elisée.
- 10- Elisée lui fit dire par un envoyé : "Va te plonger sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra nette."
- 11- Naaman se mit en colère et s'en alla en disant : "Certes, m'étais-je dit, il va sortir, s'arrêter, invoquer le nom de l'Eternel, son Dieu ; puis il aurait passé sa main sur la partie malade et guéri le lépreux.
- 12- Est-ce que l'Amana et le Parpar, ces rivières de Damas, ne valent pas mieux que toutes les eaux d'Israël ? Pourquoi, en m'y baignant, ne deviendrais-je pas net ?" Et il s'en retournait et partait furieux,
- 13- quand ses serviteurs s'approchèrent pour l'exhorter et dirent : "Mon père, si le prophète t'avait imposé une chose difficile, ne l'aurais-tu pas faite? Combien plutôt, lorsqu'il te dit : "Baigne-toi, tu seras net !"
- 14- Il descendit, se plongea dans le Jourdain sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair redevint comme la chair d'un jeune enfant : il était rétabli.